

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра італійської і французької
філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	К. філол. наук., доц. Каратєєва Г.М., доцент кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	2 курс, III семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекційні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську» є ключовим компонентом підготовки фахівців-перекладачів, які вже мають річний досвід вивчення французької мови. Курс зосереджений на системному вивченні теоретичних засад та практичних аспектів застосування лексичних і граматичних трансформацій, необхідних для подолання міжмовних розбіжностей та досягнення еквівалентності та адекватності перекладу. Студенти поглиблюють свої знання про основні типи трансформацій, навчаються ідентифікувати перекладацькі проблеми у текстах різної складності та обирати оптимальні перекладацькі рішення для створення природного та стилістично витриманого цільового тексту.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення дисципліни «Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську» є формування у здобувачів вищої освіти, які мають річний досвід вивчення французької мови, комплексних знань про сутність, класифікацію та механізми

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Лексико-граматичні трансформації при
перекладі з французької мови на
українську»

Спеціальність: В11

Спеціалізація: В11 055 романські мови та літератури (переклад включно), перша — французька.

Освітня програма:

Французька мова і література, друга іноземна мова, переклад

	функціонування лексичних і граматичних трансформацій у перекладацькій практиці. Дисципліна має на меті розвинути аналітичні здібності студентів до виявлення міжмовних розбіжностей та їх подолання шляхом свідомого застосування трансформаційних прийомів, а також сформувати практичні навички створення високоякісних перекладів, що відповідають нормам української мови та комунікативній меті оригіналу. Актуальність та зацікавленість у вивченні дисципліни зумовлені наступними чинниками: 1. Формування професійного інструментарію перекладача: Трансформації є основним інструментом перекладача. Їх системне вивчення та відпрацювання дозволяє студентам свідомо підходити до кожного перекладацького рішення, а не діяти інтуїтивно. 2. Підвищення якості перекладу: Розуміння та вміле застосування трансформацій є запорукою створення не лише точного, але й природного та стилістично адекватного перекладу, що має вирішальне значення для професійного рівня. 3. Подолання системних розбіжностей мов: Дисципліна акцентує увагу на специфічних відмінностях між французькою та українською мовами на лексико-граматичному рівні, надаючи студентам чіткі стратегії для їх ефективного подолання. 4. Розвиток критичного мислення та лінгвістичного чуття: Аналіз оригінального тексту та обґрунтування вибору трансформацій розвиває глибинне розуміння мовних систем, здатність до порівняльного аналізу та прийняття обґрунтованих рішень. 5. Підготовка до складніших перекладацьких завдань: Цей курс є фундаментальним для подальшого вивчення спеціалізованих видів перекладу, де вміння трансформувати текст є невід'ємною частиною професійної компетенції.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Після успішного завершення курсу «Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську» здобувачі вищої освіти будуть здатні демонструвати наступні програмні результати навчання: • Знання: • Класифікація перекладацьких трансформацій: Знати основні типи лексичних (додавання, опущення, конкретизація, генералізація, смисловий розвиток, антонімічний переклад, компенсація, експлікація, модуляція) та граматичних (перестановки, заміни частин мови, заміни речень, синтаксичні членування/об'єднання) трансформацій, а також їхні комплексні види. • Теоретичні засади трансформаційного перекладу: Розуміти лінгвістичні та екстралінгвістичні чинники, що зумовлюють необхідність застосування трансформацій у перекладі з французької мови на українську. • Особливості французької та української граматичних систем: Глибоке розуміння контрастивних аспектів граматичних структур французької та української мов, що вимагають

	трансформацій. • Взаємозв'язок еквівалентності та адекватності: Розуміти, як застосування різних типів трансформацій впливає на досягнення різних рівнів еквівалентності та адекватності перекладу. • Уміння: • Здійснювати комплексний лінгвістичний аналіз тексту: Проводити детальний лексико-граматичний аналіз французького тексту оригіналу для виявлення перекладацьких проблем та потенційних "пасток". • Обґрунтовано застосовувати трансформації: Свідомо та обґрунтовано обирати та застосовувати відповідні лексичні та граматичні трансформації для подолання міжмовних розбіжностей та забезпечення природного звучання цільового тексту. • Перекладати складні граматичні конструкції: Ефективно перекладати складні дієслівні форми, синтаксичні звороти, безособові конструкції, умовні речення та інші складні граматичні явища з французької на українську. • Долати лексичні та стилістичні труднощі: Вирішувати проблеми перекладу багатозначної, конотативної, термінологічної лексики та фразеологізмів за допомогою трансформацій.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вивчення дисципліни «Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську» сприяє формуванню наступних інтегрованих компетентностей, що забезпечують підвищення рівня професійної підготовки здобувачів вищої освіти у сфері перекладу: 1. Знання: • Теоретичні основи трансформацій: Глибоке розуміння лінгвістичних засад та типології перекладацьких трансформацій, їхнього місця в теорії перекладу. • Контрастивні знання: Систематизовані знання про лексико-граматичні розбіжності між французькою та українською мовами, що вимагають трансформаційних рішень. • Перекладацькі парадигми: Розуміння різних концепцій перекладу (еквівалентності, адекватності) та ролі трансформацій у їх досягненні. 2. Уміння: • Здійснювати передперекладацький аналіз: Здатність до комплексного аналізу оригінального тексту для виявлення лексичних, граматичних та стилістичних проблем, які потребують трансформації. • Застосовувати широкий спектр трансформацій: Уміння свідомо застосовувати різноманітні лексичні та граматичні трансформації для досягнення максимальної відповідності оригіналу та природності цільового тексту. • Вирішувати складні перекладацькі завдання: Здатність знаходити оптимальні перекладацькі рішення для складних лексико-граматичних конструкцій та культурно-маркованої лексики. • Адаптувати переклад: Уміння адаптувати переклад до стилістичних, жанрових та культурних

	особливостей цільової аудиторії, використовуючи трансформації. • Використовувати фахові ресурси: Ефективне використання спеціалізованих словників, граматичних довідників та інформаційно-комунікаційних технологій у перекладацькій діяльності. 3. Навички: • Навички практичного перекладу: Впевнені навички письмового перекладу автентичних текстів з французької мови на українську з активним застосуванням трансформацій. • Навички аргументації перекладацьких рішень: Здатність обґрунтовувати вибір тих чи інших трансформацій та аналізувати альтернативні варіанти. • Навички саморедагування: Розвинені навички самостійної оцінки якості власних перекладів та їх ефективного редагування. 4. Комунікація: • Чітке фахове обговорення: Здатність чітко та аргументовано висловлювати свої перекладацькі рішення та брати участь у фахових дискусіях щодо перекладацьких проблем. • Професійна взаємодія: Уміння ефективно взаємодіяти з колегами та викладачами для обговорення та вирішення перекладацьких завдань. 5. Автономність і відповідальність: • Самостійне навчання та розвиток: Здатність до самостійного поглиблення знань з теорії та практики трансформаційного перекладу. • Відповідальність за якість перекладу: Усвідомлення важливості точності, адекватності та стилістичної досконалості перекладу та особиста відповідальність за якість виконаної роботи. • Прийняття обґрунтованих рішень: Здатність приймати самостійні та обґрунтовані рішення у складних перекладацьких ситуаціях.
--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами									
№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль 1									
Змістовий модуль 1									
Теоретичні засади перекладацьких трансформацій та їх класифікація. Практика застосування граматичних та комплексних трансформацій. Оцінка якості перекладу та професійна саморефлексія.									
1.	1.1. Вступ до трансформаційного перекладу: Поняття перекладацьких трансформацій, їх роль та місце у теорії перекладу. Зв'язок трансформацій з еквівалентністю та адекватністю.	6	2		4				

	1.2. Загальна класифікація перекладацьких трансформацій: Огляд основних підходів до класифікації трансформацій (Л.С. Бархударов, Ж.-П. Віне та Ж. Дарбельне, В.Н. Комісаров, І.В. Корунець).	6	2		4					
	1.3. Лексичні трансформації I: Зміни значення та обсягу: Конкретизація, генералізація, смисловий розвиток (модуляція). Практика виявлення та застосування на матеріалі речень середнього рівня складності.	12	4		8					
	1.4. Лексичні трансформації II: Формальні та структурні зміни: Додавання, опущення, компенсація. Передача реалій та безеквівалентної лексики.	12	4		8					
	1.5. Лексичні трансформації III: Передача стилістики та емоцій: Антонімічний переклад. Описовий переклад. Функціональні заміни.	6	2		4					
2.	2.1. Граматичні трансформації I: Перестановки та заміни частин мови: Обов'язкові та факультативні перестановки. Заміна іменника дієсловом, прикметника прислівником тощо.	12	4		8					
	2.2. Граматичні трансформації II: Трансформації речення: Заміни членів речення, типу речення (наприклад, з прямої мови на непряму, активний/пасивний стан). Синтаксичні членування та об'єднання.	12	4		8					
	2.3. Комплексні трансформації: Лексико-граматичні заміни: Опис ситуації, трансформація причинно-наслідкових зв'язків. Перекладацькі трансформації при перекладі складнопідрядних та складносурядних речень.	6	2		4					
	2.4. Трансформації при	6	2		4					

	перекладі фразеологізмів та ідіом: Контекстуальна адаптація. Аналіз "фальшивих друзів перекладача" та їх подолання за допомогою трансформацій.								
	2.5. Переклад текстів різних функціональних стилів з застосуванням трансформацій: Практика перекладу автентичних текстів (новинних, публіцистичних, художніх фрагментів) з акцентом на комплексне застосування трансформацій.	6	2		4				
3.	Критерії оцінки якості перекладу: Точність, еквівалентність, адекватність, стилістична відповідність, природність звучання. Аналіз типових помилок перекладу, пов'язаних з трансформаціями. Практикум редагування та вичитування перекладів: Самостійний аналіз та корекція власних перекладів та перекладів колег з точки зору застосування трансформацій.	6	2		4				
	Разом годин за модулем 1	90	30		60				

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Теоретичні засади перекладацьких трансформацій та їх класифікація. Практика застосування граматичних та комплексних трансформацій. Оцінка якості перекладу та професійна саморефлексія.

- **Вступ до трансформаційного перекладу:** Поняття перекладацьких трансформацій, їх роль та місце у теорії перекладу. Зв'язок трансформацій з еквівалентністю та адекватністю.
- **Загальна класифікація перекладацьких трансформацій:** Огляд основних підходів до класифікації трансформацій (Л.С. Бархударов, Ж.-П. Віне та Ж. Дарбельне, В.Н. Комісаров, І.В. Корунець).
- **Лексичні трансформації I: Зміни значення та обсягу:** Конкретизація, генералізація, смисловий розвиток (модуляція). Практика виявлення та застосування на матеріалі речень середнього рівня складності.
- **Лексичні трансформації II: Формальні та структурні зміни:** Додавання, опущення, компенсація. Передача реалій та безеквівалентної лексики.
- **Лексичні трансформації III: Передача стилістики та емоцій:** Антонімічний переклад. Описовий переклад. Функціональні заміни.
- **Граматичні трансформації I: Перестановки та заміни частин мови:** Обов'язкові та факультативні перестановки. Заміна іменника дієсловом, прикметника прислівником тощо.

- **Граматичні трансформації II: Трансформації речення:** Заміни членів речення, типу речення (наприклад, з прямої мови на непряму, активний/пасивний стан). Синтаксичні членування та об'єднання.
- **Комплексні трансформації: Лексико-граматичні заміни:** Опис ситуації, трансформація причиново-наслідкових зв'язків. Перекладацькі трансформації при перекладі складнопідрядних та складносурядних речень.
- **Трансформації при перекладі фразеологізмів та ідіом:** Контекстуальна адаптація. Аналіз "фальшивих друзів перекладача" та їх подолання за допомогою трансформацій.
- **Переклад текстів різних функціональних стилів з застосуванням трансформацій:** Практика перекладу автентичних текстів (новинних, публіцистичних, художніх фрагментів) з акцентом на комплексне застосування трансформацій.
- **Критерії оцінки якості перекладу:** Точність, еквівалентність, адекватність, стилістична відповідність, природність звучання. Аналіз типових помилок перекладу, пов'язаних з трансформаціями.
- **Практикум редагування та вичитування перекладів:** Самостійний аналіз та корекція власних перекладів та перекладів колег з точки зору застосування трансформацій.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Семестрове оцінювання:

1. письмовий контроль;
2. усне індивідуальне або групове опитування під час практичних занять та в позааудиторний час;
3. практична перевірка;
4. індивідуальна або групова презентація (представлення виконаного завдання);
5. контроль виконання самостійної письмової та усної роботи з дисципліни;
6. модульна контрольна робота.

Підсумкове оцінювання: залік.

Умови допуску до заліку:

1. виконання МКР з дисципліни;
2. відпрацювання пропущених занять;
3. виконання самостійної письмової роботи з дисципліни, що складається з адекватного письмового перекладу текстів суспільно-політичного характеру, мета якої полягає у перевірці рівня засвоєння студентами принципів вибору адекватних перекладацьких стратегій для досягнення реалізації механізмів відповідних актів міжмовної комунікації.

Контроль результатів навчання з дисципліни «Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську» здійснюється у формі *вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю*. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою іспанської та французької філології на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів першого (бакалаврського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

Вхідний контроль застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється *аудиторна, самостійна робота* та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здійснюється *за накопичувальною системою*.

Система оцінювання навчальних досягнень студентів однакова для всіх дисциплін. У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

*Критерії оцінювання аудиторної і самостійної роботи з дисципліни
«Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську»*

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота)

здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань *аудиторної та самостійної роботи* без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

Модульний контроль. Семестровому контролю з навчальної дисципліни «*Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську*» передують написання студентами модульної контрольної роботи.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни
«Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини

програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

У першому семестрі навчальна дисципліна закінчується *заліком*, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«**відмінно**» – 50 балів;

«**добре**» – 40 балів;

«**задовільно**» – 30 балів;

«**незадовільно**» – 20 балів.

Неявка на МКР – 0 балів.

Організація оцінювання:

Атестація здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем з навчальної дисципліни – третій (листопад) поточного навчального року.

Студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми і терміни відпрацювання студентами пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «**Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську**» проводиться у формі *заліку* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на цьому етапі вивчення дисципліни.

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – <i>залік</i>	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	50
		2. Модульна контрольна робота (МКР)	50
		3. Залік	

Оцінювання на заліку здійснюється за 4-х бальною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за 4-х бальною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

На заліку у графі відомості обліку успішності «Відмітка про залік» викладач виставляє:

- оцінку за залік за національною шкалою («зараховано»);

- кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);
- оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E).

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – А

82 – 89 балів – В

74 – 81 бал – С

64 – 73 бали – D

60 – 63 бали – E

59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60** і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59** і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

«Зараховано» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми.

«Не зараховано» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного опанування дисципліни «**Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську**» студенти повинні володіти наступними знаннями, вміннями та навичками, отриманими на попередніх етапах навчання, зокрема протягом першого року вивчення французької мови:

1. Загальна лінгвістична компетентність:

- **Знання:** Основні поняття загального мовознавства (мова, мовлення, речення, слово, частина мови), базові категорії української граматики (частини мови, члени речення, типи речень).
- **Уміння:** Проводити елементарний лінгвістичний аналіз речень рідної мови, виявляти логічні та граматичні зв'язки.
- **Навички:** Грамотного, логічного та стилістично коректного викладу думок українською мовою.

2. Середній початковий рівень володіння французькою мовою (відповідно до успішного завершення 2-х семестрів вивчення):

- **Знання:** Лексичний запас, достатній для розуміння та продукування простих висловлювань на повсякденні та загальні теми (орієнтовно рівень A2-B1 за CEFR). Знання основних граматичних категорій (артикль, іменник, прикметник, займенник, основні дієслівні часи дійсного способу: *présent, passé composé, imparfait, futur simple*). Розуміння базових синтаксичних структур простого та елементарного складного речення.
- **Уміння:** Розуміти основний зміст нескладних автентичних текстів (коротких статей, діалогів, описів). Створювати зв'язні

	письмові висловлювання з кількох речень на знайомі теми. Брати участь у нескладній бесіді, висловлюючи власну думку та запитуючи співрозмовника. ○ Навички: Впевненого читання французькою мовою. Базового використання двомовних словників та довідників. Розпізнавання елементарних лексичних та граматичних структур. 3. Загальні навички навчання та самоорганізації: Знання: Принципи роботи з навчальною літературою, електронними ресурсами, словниками. Уміння: Самостійно знаходити, аналізувати та систематизувати навчальну інформацію. Ефективно планувати та організовувати свій навчальний час. Навички: Академічної доброчесності та критичного мислення.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова) література: 1. Кириленко, К. І., & Сухаревська, В. І. (2003). <i>Теорія і практика перекладу (французька мова)</i>. Нова книга. (Вінниця). 2. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Нова Книга. (Вінниця). 3. Майєр, Н. В., & Прядко, Л. А. (2008). <i>Практикум з перекладу. Французька мова: навчальний посібник для дистанційного навчання</i>. Університет "Україна". (Київ). 4. Мороз, Н. В. (2018). <i>Теоретичні основи перекладу</i>. ВНТУ. (Вінниця). 5. Радчук, О. П. (2017). <i>Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник</i>. Ліра-К. (Київ). Додаткова література: 1. Алексєєв, А. Я. (2010). <i>Нариси з порівняльної стилістики французької мови: навчальний посібник</i>. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://books.google.com.ua/books?id=TY_zCQAAQB_AJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false 2. Ганіч, Д. І., & Олійник, І. С. (1985). <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. Вища школа. (Київ). 3. Дроздовський, Д. І. (2015). <i>Основи теорії перекладу</i>. НАУ. (Київ). 4. Зорівчак, Р. П. (2005). <i>Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози)</i>. Львівський національний університет імені Івана Франка. (Львів). 5. Lederer, M. (1994). <i>La traduction aujourd'hui</i>. Hachette. (Париж). 6. Lorgnet, M. (2006). <i>Procédures en traduction. Pour une analyse différentielle de l'erreur</i>. L'Harmattan. (Париж). 7. Максименко, О. В. (2008). <i>Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова): навчальний посібник для студентів старших курсів</i>. Нова книга. (Вінниця). 8. Максименко, О. В. (2012). <i>Практикум з техніки усного перекладу. Французька мова: навчальний посібник</i>. Вид.-полігр. центр "Київський університет". (Київ). 9. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Brill. 10. Новоселецька, С. В., & Пелипенко, О. А. (2007).

	<i>Вступ до усного перекладу</i>: навчальний посібник. Видавництво Національного університету «Острозька академія». (Острог). 11. Рабош, Г. М. (2017). <i>Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин</i>. Нова книга. (Вінниця). 12. Сінченко, Є. І., & Ураєва, І. Г. (2008). <i>Французька мова. Практикум перекладу</i>: Метод. рек. з практики перекладу для студентів III-IV курсів факультету міжнародних відносин. Луцьк. 13. Чередніченко, О. І., & Коваль, Я. Г. (1995). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Либідь. (Київ). 14. Чубіна, Н. М. (2019). <i>Стилістика французької мови</i>. ВЦ "Академія". (Київ). 15. <i>Dictionnaire d'analyse du discours</i>. (2002). Seuil. (Париж). 16. <i>Dictionnaire de synonymes et de contraires</i>. (2009). Larousse. (Париж). 17. <i>Dictionnaire encyclopédique</i>. (2004). Auzou. (Париж). 18. Guidère, M. (2016). <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>. DE BOECK SUP. (Брюссель). 19. Guțu, A. (2007). <i>Théorie et pratique de la traduction : support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence</i>. Univ. Libre Int. de Moldova. Fac. Langues Etrangères. Dep. Philologie Fr. Ch. : ULIM. 20. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction</i>. Didier. (Париж). Інтернет-джерела: 1. Campus France Ukraine. (б.д.). Офіційний сайт. Режим доступу: https://www.ukraine.campusfrance.org/ 2. Dictionnaires Larousse. (б.д.). Онлайн-словники. Режим доступу: https://www.larousse.fr/dictionnaires 3. Grand Dictionnaire Terminologique (GDT). (б.д.). Office québécois de la langue française. Режим доступу: https://www.granddictionnaire.com/ 4. Linguee. (б.д.). Онлайн-словник та база паралельних текстів. Режим доступу: https://www.linguee.com/ 5. Online Etymology Dictionary. (б.д.). Режим доступу: https://www.etymonline.com/ 6. Portail linguistique du Canada. (б.д.). Режим доступу: https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/index-fr.html 7. Proz.com. (б.д.). Форуми перекладачів та глосарії. Режим доступу: https://www.proz.com/ 8. TranslatorsCafe.com. (б.д.). Форуми перекладачів та глосарії. Режим доступу: https://www.translatorscafe.com/ 9. Український лінгвістичний портал (СУМ). (б.д.). Режим доступу: https://sum.in.ua/ 10. WordReference. (б.д.). Двомовні словники. Режим доступу: https://www.wordreference.com/ 11. <i>Les problèmes de la pratique de la traduction</i>. (б.д.). ResearchGate. Режим доступу: https://www.researchgate.net/publication/305318595_LES_PROBLEMES_DE_LA_PRATIQUE_DE_LA_TRADUCTION 12. Les médias francophones en ligne.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську» здійснюється у формі

поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю (іспиту).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни **«Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську»** здійснюється у формі заліку.

Політика курсу.

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.